

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Twenty: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน การเขียนคำว่า เรือ

pôo ban-yaa: dton · gaan kǎn kam wâa · reua

Narrator: Episode Writing the word 'reua'

น้องก้อย: เรือน้อย ๆ เรือน้อย ๆ ลอยต๋ับป่องต๋ับป่อง พี่เก่ง คำว่า เรือ เขียนยังไง
(อย่างไร) คะ

nóng gôi: reua nói · reua nói · loi dtúp-bpòng dtúp-bpòng · pêe gèng · kam
wâa · reua · kǎn yang ngai (yàang rai) ká

Nong Goy: Little boat, little boat, goes 'dtup bpong' 'dtup bpong'. Pee Geng,
how do I write the word 'reua'.

เก่ง: ก็ รอ เอื้อ เรือ นะซี (สิ)

gèng: gôr · ror · eua · reua · nâ sêe (sì)

Geng: Hmm, it's 'ror' 'eua' 'reua'.

น้องก้อย: เขียนเสร็จแล้วคะ เก่งมั๊ย (ไหม) ๆ

nóng gôi: kǎn sèt láew kâ · gèng máai (mǎi)

Nong Goy: Done! Aren't I smart? Aren't I smart?

เก่ง: ไม่ใช่ เขียนสระ เ ก่อน แล้วก็ ร เรือ, สระ^๕, อ อ่าง

gèng: mâi chái · kǎn sà · a · gòn · láew gôr · ro reua , sà ee , or àang

Geng: Oh no! You should write the vowel เ first, then the ร in 'reua', followed
by the vowel ^๕ and finally the อ in 'aang'.

น้องก้อย: ก็เมื่อกี้ (เมื่อกี้) พี่แก่งบอกว่า รอ เอื้อ เรือ

nóng gôi: gôr mêua-gée (mêua-gêe) pêe gèng bòk wâa · ror · eua · reua

Nong Goy: Well, just now you said 'ror' 'eua' 'reua'.

แก่ง: นั่นนะ พี่สะกดให้ฟังต่างหาก เวลาเขียนต้องวางสระพยัญชนะให้ถูกที่

gèng: nân nâ · pêe sà-gòt hâi fang dtàang hàak · way-laa kĭan dtông waang
sà pá-yan-chá-ná hâi tòok tēe

Geng: That there...I was just 'spelling for "listening" (reading)'. When you actually write out the word, you must ensure that the vowels and consonants are written in the correct places.

น้องก้อย: ค่ะ ขอบคุณพี่แก่งมากค่ะ ก้อยจะได้จำไว้ไปบอกเพื่อน ๆ ด้วย

nóng gôi: kâ · kòp kun pêe gèng mâak kâ · gôi jà dâai jam wái bpai bòk
pêuan pêuan dûay

Nong Goy: OK. Thanks a lot, Pee Geng. I'll remember it and I'll tell my friends too.

ผู้บรรยาย: รอ เอื้อ เรือ สอ เอื้อ เสือ เวลาเขียนต้องวางสระพยัญชนะให้ถูกที่

pôo ban-yaai: ror · eua · reua · sôr · eua · sěua · way-laa kĭan dtông waang sà
pá-yan-chá-ná hâi tòok tēe

Narrator: 'Ror' 'eua' 'reua', 'sor' 'eua' 'seua'. When you actually write out the word, you must ensure that the vowels and consonants are written in the correct places.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sĭang dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

It is interesting to note that there is no entry for ตุ่มบ่อง ('dtup bpong') in the Royal Society Dictionary. ตุ่มบ่อง ('dtup bpong') is an onomatopoeic word basically meaning '(to) (bob) up and down in the water'.

There appears to be two 'ways' of spelling out Thai words in Thai: (1) 'spelling for reading' (อ่านสะกดคำ); and (2) 'spelling for writing' (เขียนสะกดคำ).

'Spelling for reading' (อ่านสะกดคำ) means to sound out words in this order: starting with the sound of the initial consonant, followed by the sound of the vowel (as a whole), the final ('spelling') consonant and the tone. This method of 'spelling' teaches how a word is supposed to be read out. Geng's initial spelling of the word 'reua' (เรือ) above ('ror' 'eua' 'reua') is an example of 'spelling for reading'.

'Spelling for writing' (เขียนสะกดคำ) on the other hand, emphasises the form of consonants and each constituent part of vowels to teach how a word is supposed to be written out. Geng's subsequent spelling of the word 'reua' (เรือ) above [write the vowel เ first, then the ร in 'reua' (เรือ), followed by the vowel ๑ and finally the อ in 'aang' (อ่าง)] is an example of 'spelling for writing'.

In the lower levels (Primary 1 – 2) of Thai schools, teachers tend to emphasise more on 'spelling for reading' (อ่านสะกดคำ) so that pupils are taught how to read correctly while in the higher levels (Primary 3 and above), the emphasis is more on 'spelling for writing' so that pupils are taught how to write correctly. The recent problem of Thai school children not being able to read properly has been blamed on teachers not following the above mentioned traditional approach and using 'hybrid' methods that do not teach children how to read words correctly: <http://www.qlf.or.th/Mobile/Details?contentId=895>).

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at

  **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-twenty-learn-and-love-the-thai-language/>